

Catulle Carmina 02

À un moineau ...

Vers phaléciens, hendécasyllabes (11 syllabes), 5 mètres

( 1. Spondée, trochée ou iambe ; 2. Dactyle ; 3. , 4 : trochées ; 5 spondée)

Passer, deliciae meae puellae  
 quicum ludere, quem in sinu tenere,  
 quoi primum digitum dare adpetenti,  
 et acris solet incitare morsus ,  
 cum desiderio meo nitenti  
 carum nescio quid lubet jocari,  
 et solaciolum sui doloris,  
 credo, ut tum gravis acquiescat ardor ;  
 tecum ludere, sicut ipsa, possem,  
 et tristis animi levare curas;  
 tam gratum mihi, quam ferunt puellae  
 pernici aureolum fuisse malum,  
 quod zonam soluit diu ligatam.

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :**

passer. , eris *m* : le passereau, le moineau

deliciae , arum *f. pl.* : délices, amours, objet d'amour ; volupté

meus. , mea. , meum. <sup>1</sup>: mon, ma ; mon cher ; mien ;

puella , ae *f* <sup>1</sup>: **1** fille, jeune fille ; **2** bien-aimée, maîtresse, chérie

qui. , quae. , quod. , *pr. rel* <sup>1</sup>: qui, que, quoi, dont, lequel... ; / formes archaïques : quicum = cum quo ; quoi = cui ;

ludo. , is, ere, lusi. , lusum. <sup>3</sup>: jouer , s'amuser

*ludere ... tenere ... dare ...incitare : tous ces infinitifs sont introduits par solet (v. 4)*

in. , *prép.* <sup>1</sup>: +*abl.* : dans (*sans chgt de lieu*), en, sur, contre

sinus. , us *m* <sup>2</sup>: le sein

teneo , es, ere, tenui , tentum. <sup>1</sup>: tenir, maintenir, êtreindre

primus. , a, um <sup>1</sup>: **1** premier ; **2** la première partie de, le bout de ;

digitus , i *m* <sup>3</sup>: le doigt

do. , das. , dare. , dedi. (e *bref*), datum. <sup>1</sup>: donner, présenter, offrir

appeto / adpeto , is, ere, appetivi / ii, appetitum <sup>2</sup>: chercher à prendre, chercher à saisir ;

et. , *conj.* <sup>1</sup>: et, aussi

*constr.* suppléez *cujus derrière* et ; *acris* = *acres* ;

acer. , acris. , acre. <sup>2</sup>: vif, ardent, fougueux

soleo , es, ere, solitus sum <sup>1</sup>: avoir l'habitude de (*se rend souvent par* : habituellement, d'ordinaire) ;

incito , as, are <sup>2</sup>: **1** mettre en mouvement; **2** exciter, encourager ;

morsus. , us *m* : morsure

cum. <sup>1</sup>: *conj.* : + *ind.* : quand, lorsque

desiderium , ii *n* <sup>4</sup>: **1** manque, regret, désir (*de qqch ou qqn qu'on a eu ou connu*) ; **2** objet du désir, être cher, personne aimée

niteo (*i bref*), es, ere, ui <sup>4</sup>: **1** briller, resplendir ; **2** être éclatant, abondant, florissant, prospère ;

carus. , a, um <sup>2</sup>: précieux, cher (à qqn) ; qui est cher, chéri, aimé

nescio , is, ire, ivi, itum <sup>2</sup>: ne pas savoir , ignorer ; // *nescio quid* : le / un « je ne sais quoi » ;

*nescio quid porte sur carum, et aussi sur solaciolum*

libet. / lubet. , libere, libuit / libitum est <sup>3</sup>: plaire ; *impersonnel* : il plaît, il fait plaisir ; *mihi*

*libet* : il me plaît... , je trouve bon de... ou que... , j'ai envie de... ;

*joco* / *jocor.* , aris, ari : plaisanter, badiner, folâtrer, batifoler ; + *prop inf* : plaisanter en disant

*que* ; + *acc.* dire ou faire en plaisantant ... etc. ;

*solaciolum* , ii *n* : léger soulagement ( *1<sup>er</sup> o long*)

*suus.* , a, um <sup>1</sup>: *adjectif* : son, son propre, sa

*dolor.* , oris, *m* <sup>1</sup>: **1** douleur ; **2** déplaisir, ressentiment ;

*credo.* , is, ere, didi, ditum <sup>1</sup>: croire ; *formant parenthèse, entre virgules* : j'imagine, je suppose

*ut.* <sup>1</sup>: *conj.* + *subj* : pour que, afin que ;

*tum.* <sup>1</sup>: alors (*annonce parfois, ou reprend, la conjonction temporelle cum*); aussi ;

*gravis.* , is, e <sup>1</sup>: **1** lourd, pesant; **2** fâcheux, pénible, accablant , funeste;

*acquiesco* / *adquiesco* , is, ere, acquievi , acquietum : se reposer, s'assoupir, se calmer

*ardor.* , oris *m* <sup>3</sup>: **1** embrasement; feu ; **2** tourment ; **3** désir ardent

*tecum.* , = *cum+te* : avec toi

*constr.* : le pronom *te* reprend *passer (vers 1)*

*sicut.* , *inv.* <sup>2</sup>: comme

*ipse.* , *ipsa.* , *ipsum.* ( *gén.* : *ipsius, datif* : *ipsi*) <sup>1</sup>: même (moi-même, toi-même, etc. ) ;

possum. , potes. , posse. , potui <sup>1</sup>: pouvoir

tristis. , is, e <sup>2</sup>: triste, affligé

animus , i, m <sup>1</sup>: le cœur, l'âme

levo. , as, are <sup>4</sup>: alléger, soulager

cura. , ae, f <sup>1</sup>: souci; passion ; tourments (d'amour) ;

tam. , adv. <sup>1</sup>: autant, aussi ; tam ... quam ... : aussi ... que ... ;

gratus. , a, um <sup>2</sup>: agréable, bienvenu, aimable ; / + *datif* : bienvenu pour, qui a des charmes pour ;

ego. , me. , mei. , mihi. / mi. , me <sup>1</sup>: je, moi

*constr. Tam mihi <id> gratum <eset> quam ferunt malum aureum fuisse puellae pernici ...*

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. <sup>1</sup>: **1** porter; **2** rapporter, raconter (+ *prop inf*) ; // ferunt : 3<sup>ème</sup> *p pl* : impersonnel : on rapporte... ;

pernix , pernicis *adj* : agile, rapide ( *racine* : perna : la cuisse, la jambe)

aureolus , a, um : d'or

sum. , es. , esse. , fui. <sup>1</sup>: être

malum. , i, n : ( a *long*) : la pomme (*fruit consacré à Vénus*)

zona. , ae *f* : ceinture

solvo. , is, ere, solui , solutum <sup>2</sup>: détacher, dénouer, délier

*soluit : sens factitif ; Catulle fait ici allusion à Atalante, qui était invincible à la course, et s'était juré de n'épouser que celui qui la vaincrait ! Hippomène seul réussit, en jetant près d'elle une pomme d'or qui lui avait été donnée par Vénus, et qu'elle voulut prendre, prenant ainsi du retard. Atalante donc « dénoua sa ceinture », c'est-à-dire se maria avec lui.*

diu. , adv. <sup>1</sup>: longtemps, depuis longtemps ;

ligo. , as, are : lier, nouer, attacher

### **Vocabulaire alphabétique :**

acer. , acris. , acre. <sup>2</sup>: vif, ardent, fougueux

acquiesco / adquiesco , is, ere, acquievi , acquietum : se reposer, s'assoupir, se calmer

animus , i, m <sup>1</sup>: le cœur, l'âme

appeto / adpeto , is, ere, appetivi / ii, appetitum <sup>2</sup>: chercher à prendre, chercher à saisir ;

ardor. , oris *m* <sup>3</sup>: **1** embrasement; feu ; **2** tourment ; **3** désir ardent

aureolus , a, um : d'or

carus. , a, um <sup>2</sup>: précieux, cher (à qqn) ; qui est cher, chéri, aimé  
 credo. , is, ere, didi, ditum <sup>1</sup>: croire ; *formant parenthèse, entre virgules* : j'imagine, je suppose  
 cum. <sup>1</sup>: *conj* : + *ind.* : quand, lorsque  
 cura. , ae, *f*<sup>1</sup>: souci; passion ; tourments (d'amour) ;  
 deliciae , arum *f. pl.* : délices, amours, objet d'amour ; volupté  
 desiderium , ii *n*<sup>4</sup>: **1** manque, regret, désir (*de qqch ou qqn qu'on a eu ou connu*) ; **2** objet du désir, être cher, personne aimée  
 digitus , i *m*<sup>3</sup>: le doigt  
 diu. , *adv.* <sup>1</sup>: longtemps, depuis longtemps ;  
 do. , das. , dare. , dedi. (*e bref*), datum. <sup>1</sup>: donner, présenter, offrir  
 dolor. , oris, *m*<sup>1</sup>: **1** douleur ; **2** déplaisir, ressentiment ;  
 ego. , me. , mei. , mihi. / mi. , me <sup>1</sup>: je, moi  
 et. , *conj.* <sup>1</sup>: et, aussi  
 fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. <sup>1</sup>: **1** porter; **2** rapporter, raconter (+ *prop inf*) ; // ferunt : <sup>3<sup>ème</sup></sup>  
*p pl* : *impersonnel* : on rapporte... ;  
 gratus. , a, um <sup>2</sup>: agréable, bienvenu, aimable ; / + *datif* : bienvenu pour, qui a des charmes pour ;  
 gravis. , is, e <sup>1</sup>: **1** lourd, pesant; **2** fâcheux, pénible, accablant , funeste;  
 in. , *prép.* <sup>1</sup>: + *abl.* : dans (*sans chgt de lieu*), en, sur, contre  
 incito , as, are <sup>2</sup>: **1** mettre en mouvement; **2** exciter, encourager ;  
 ipse. , ipsa. , ipsum. ( *gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) <sup>1</sup>: même (moi-même, toi-même, etc. ) ;  
 joco / jocos. , aris, ari : plaisanter, badiner, folâtrer, batifoler ; + *prop inf* : plaisanter en disant que ; + *acc.* dire ou faire en plaisantant ... etc. ;  
 levo. , as, are <sup>4</sup>: alléger, soulager  
 libet. / lubet. , libere, libuit / libitum est <sup>3</sup>: plaire ; *impersonnel* : il plaît, il fait plaisir ; mihi libet : il me plaît... , je trouve bon de... ou que... , j'ai envie de... ;  
 ligo. , as, are : lier, nouer, attacher  
 ludo. , is, ere, lusi. , lusum. <sup>3</sup>: jouer , s'amuser  
 malum. , i, *n* : ( *a long*) : la pomme (*fruit consacré à Vénus*)  
 meus. , mea. , meum. <sup>1</sup>: mon, ma ; mon cher ; mien ;  
 morsus. , us *m* : morsure  
 nescio , is, ire, ivi, itum <sup>2</sup>: ne pas savoir , ignorer ; // nescio quid : le / un « je ne sais quoi » ;  
 niteo (*i bref*), es, ere, ui <sup>4</sup>: **1** briller, resplendir ; **2** être éclatant, abondant, florissant, prospère ;

passer. , eris *m* : le passereau, le moineau  
 pernix , pernicis *adj* : agile, rapide ( *racine* : perna : la cuisse, la jambe)  
 possum. , potes. , posse. , potui <sup>1</sup>: pouvoir  
 primus. , a, um <sup>1</sup>: **1** premier ; **2** la première partie de, le bout de ;  
 puella , ae *f* <sup>1</sup>: **1** fille, jeune fille ; **2** bien-aimée, maîtresse, chérie  
 qui. , quae. , quod. , *pr. rel* <sup>1</sup>: qui, que, quoi, dont, lequel... ; / formes archaïques : quicum = cum quo ; quoi = cui ;  
 sicut. , *inv.* <sup>2</sup>: comme  
 sinus. , us *m* <sup>2</sup>: le sein  
 solaciolum , ii *n* : léger soulagement ( *1<sup>er</sup> o long*)  
 soleo , es, ere, solitus sum <sup>1</sup>: avoir l'habitude de (*se rend souvent par* : habituellement, d'ordinaire) ;  
 solvo. , is, ere, solui , solutum <sup>2</sup>: détacher, dénouer, délier  
 sum. , es. , esse. , fui. <sup>1</sup>: être  
 suus. , a, um <sup>1</sup>: *adjectif* : son, son propre, sa  
 tam. , *adv.* <sup>1</sup>: autant, aussi ; tam ... quam ... : aussi ... que ... ;  
 tecum. , = cum+te : avec toi  
 teneo , es, ere, tenui , tentum. <sup>1</sup>: tenir, maintenir, étreindre  
 tristis. , is, e <sup>2</sup>: triste, affligé  
 tum. <sup>1</sup>: alors (*annonce parfois, ou reprend, la conjonction temporelle cum*); aussi ;  
 ut. <sup>1</sup>: *conj.* + *subj* : pour que, afin que ;  
 zona. , ae *f*: ceinture

### **Vocabulaire fréquentiel :**

#### **fréquence 1 :**

animus , i, *m* <sup>1</sup>: le cœur, l'âme  
 credo. , is, ere, didi, ditum <sup>1</sup>: croire ; *formant parenthèse, entre virgules* : j'imagine, je suppose  
 cum. <sup>1</sup>: *conj* : + *ind.* : quand, lorsque  
 cura. , ae, *f* <sup>1</sup>: souci; passion ; tourments (d'amour) ;  
 diu. , *adv.* <sup>1</sup>: longtemps, depuis longtemps ;  
 do. , das. , dare. , dedi. (e *bref*), datum. <sup>1</sup>: donner, présenter, offrir  
 dolor. , oris, *m* <sup>1</sup>: **1** douleur ; **2** déplaisir, ressentiment ;  
 ego. , me. , mei. , mihi. / mi. , me <sup>1</sup>: je, moi  
 et. , *conj.* <sup>1</sup>: et, aussi

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. <sup>1</sup>: **1** porter; **2** rapporter, raconter (+ *prop inf*) ; // ferunt : 3<sup>ème</sup>  
*p pl* : impersonnel : on rapporte... ;

gravis. , is, e <sup>1</sup>: **1** lourd, pesant; **2** fâcheux, pénible, accablant , funeste;

in. , *prép.* <sup>1</sup>: +*abl.* : dans (*sans chgt de lieu*), en, sur, contre

ipse. , ipsa. , ipsum. ( *gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) <sup>1</sup>: même (moi-même, toi-même, etc. ) ;

meus. , mea. , meum. <sup>1</sup>: mon, ma ; mon cher ; mien ;

possum. , potes. , posse. , potui <sup>1</sup>: pouvoir

primus. , a, um <sup>1</sup>: **1** premier ; **2** la première partie de, le bout de ;

puella , ae *f* <sup>1</sup>: **1** fille, jeune fille ; **2** bien-aimée, maîtresse, chérie

qui. , quae. , quod. , *pr. rel* <sup>1</sup>: qui, que, quoi, dont, lequel... ; / formes archaïques : quicum = cum quo ; quoi = cui ;

soleo , es, ere, solitus sum <sup>1</sup>: avoir l'habitude de (*se rend souvent par* : habituellement, d'ordinaire) ;

sum. , es. , esse. , fui. <sup>1</sup>: être

suus. , a, um <sup>1</sup>: *adjectif* : son, son propre, sa

tam. , *adv.* <sup>1</sup>: autant, aussi ; tam ... quam ... : aussi ... que ... ;

tecum. , = cum+te : avec toi

teneo , es, ere, tenui , tentum. <sup>1</sup>: tenir, maintenir, étreindre

tum. <sup>1</sup>: alors (*annonce parfois, ou reprend, la conjonction temporelle cum*); aussi ;

ut. <sup>1</sup>: *conj.* + *subj* : pour que, afin que ;

### **fréquence 2 :**

acer. , acris. , acre. <sup>2</sup>: vif, ardent, fougueux

appeto / adpeto , is, ere, appetivi / ii, appetitum <sup>2</sup>: chercher à prendre, chercher à saisir ;

carus. , a, um <sup>2</sup>: précieux, cher (à qqn) ; qui est cher, chéri, aimé

gratus. , a, um <sup>2</sup>: agréable, bienvenu, aimable ; / + *datif* : bienvenu pour, qui a des charmes pour ;

incito , as, are <sup>2</sup>: **1** mettre en mouvement; **2** exciter, encourager ;

joco / jocos. , aris, ari : plaisanter, badiner, folâtrer, batifoler ; + *prop inf* : plaisanter en disant que ; + *acc.* dire ou faire en plaisantant ... etc. ;

nescio , is, ire, ivi, itum <sup>2</sup>: ne pas savoir , ignorer ; // nescio quid : le / un « je ne sais quoi » ;

sicut. , *inv.* <sup>2</sup>: comme

sinus. , us *m* <sup>2</sup>: le sein

solvo. , is, ere, solui , solutum <sup>2</sup>: détacher, dénouer, délier

tristis. , is, e <sup>2</sup>: triste, affligé

**fréquence 3 :**

ardor. , oris *m*<sup>3</sup>: **1** embrasement; feu ; **2** tourment ; **3** désir ardent

digitus , i *m*<sup>3</sup>: le doigt

libet. / lubet. , libere, libuit / libitum est<sup>3</sup>: plaire ; *impersonnel* : il plaît, il fait plaisir ; mihi

libet : il me plaît... , je trouve bon de... *ou* que... , j'ai envie de... ;

ludo. , is, ere, lusi. , lusum. <sup>3</sup>: jouer , s'amuser

**fréquence 4 :**

desiderium , ii *n*<sup>4</sup>: **1** manque, regret, désir (*de qqch ou qqn qu'on a eu ou connu*) ; **2** objet du désir, être cher, personne aimée

levo. , as, are<sup>4</sup>: alléger, soulager

niteo (*i bref*), es, ere, ui<sup>4</sup>: **1** briller, resplendir ; **2** être éclatant, abondant, florissant, prospère ;

**ne pas apprendre :**

acquiesco / adquiesco , is, ere, acquievi , acquietum : se reposer, s'assoupir, se calmer

aureolus , a, um : d'or

deliciae , arum *f. pl.* : délices, amours, objet d'amour ; volupté

ligo. , as, are : lier, nouer, attacher

malum. , i, n : ( *a long* ) : la pomme (*fruit consacré à Vénus*)

morsus. , us *m* : morsure

passer. , eris *m* : le passereau, le moineau

pernix , pernicis *adj* : agile, rapide ( *racine* : perna : la cuisse, la jambe)

solaciolum , ii *n* : léger soulagement ( *1<sup>er</sup> o long* )

zona. , ae *f* : ceinture

**Traduction au plus près du texte :**

Catulle Carmina 02

À un moineau ...

Passer, deliciae meae puellae  
 quicum ludere, quem in sinu tenere,  
 quoi primum digitum dare adpetenti,  
 et acris solet incitare morsus ,  
 cum desiderio meo nitenti  
 carum nescio quid lubet jocari,  
 et solaciolum sui doloris,  
 credo, ut tum gravis acquiescat ardor,  
 tecum ludere, sicut ipsa, possem,  
 et tristis animi levare curas;  
 tam gratum mihi, quam ferunt puellae  
 pernici aureolum fuisse malum,  
 quod zonam soluit diu ligatam.

Moineau, délices de ma maîtresse,  
 Avec lequel elle a l'habitude de jouer, qu'elle a coutume de tenir contre son sein,  
 Auquel, quand il le réclame, elle a coutume de donner le bout de son doigt,  
 Et dont elle a l'habitude de provoquer les morsures acérées,  
 - Lorsqu' il plaît au cher objet de mes regrets de s'efforcer  
 de dire en badinant je ne sais quoi de précieux,  
 et une consolation pour sa douleur,  
 j'imagine, afin qu'alors s'apaise une pénible ardeur -  
 Ah, si je pouvais comme elle m'amuser avec toi,  
 Et alléger les soucis de mon âme si triste...  
 Ce serait pour moi aussi agréable que, dit-on, pour une fille  
 Agile le fut la pomme d'or  
 Qui lui fit délier une ceinture trop longtemps nouée.

**Comparaison de traductions** : des choix bien différents !

***Maurice Rat (Garnier frères, Paris, 1931)***

Au moineau de Lesbie

*Moineau, délices de mon amante, compagnon favori de ses jeux, toi qu'elle met sur son sein, toi à qui elle donne le bout de son doigt à baiser, et dont elle provoque les ardentes morsures, lorsqu'elle s'efforce, - elle, mon doux désir - par je ne sais quels tendres ébats, de soulager un peu la douleur; puissé-je jouer avec toi comme elle et alléger ainsi les peines de mon âme triste. J'en éprouverai autant de douceur qu'en eut, dit-on, la jeune fille agile, de la pomme d'or qui lui fit délier sa ceinture depuis longtemps nouée.*

***Pierre Feuga (Orphée La Différence, 1989)***

*Moineau, délices de mon amoureuse,*

- *Elle joue avec lui, le tient contre son sein,*
- Lui tend le bout du doigt à becqueter,*
- L'incite à d'ardentes morsures -*
- Quand cette belle, où va tout mon désir,*
- Aime à jouer ce jeu, - quel charme a-t-il pour elle?*
- Quelle douleur un peu console-t-elle?*
- Apaise-t-elle ainsi une accablante ardeur?*
- Ah, comme elle, en jouant avec toi, que ne puis-je*
- Alléger les tourments d'un triste cœur ?*

**Bibliographie** : Paul Veyne : *L'élégie érotique romaine* p 70